



Nicola Paparella



La fascia sulla fronte

Ovvero

**Come tradurre i simboli
trasmessi da altre culture**

Roma, 5 settembre 2009



In Giappone la chiamano

Hachimaki

"elmetto-sciarpa"

E la si trova in molte storie

Racconti, fiabe, film
prodotti ipermediali

Sembra essere uno strumento magico, dotato di forza religiosa

Quando lo si indossa , le persone diventano ... diverse ...

Che cos'è?



Hachimaki

Che cos'è?

E' un oggetto simbolico

E' un oggetto che porta con sé **una serie di significati** che ritornano poi tutte le volte che si usa questa specie di *bandana*

Nel racconto non serve tradurre la parola **Hachimaki**,
Occorre capire i significati – palesi ed occulti – che vi si associano



Nicola Paparella, La fascia sulla fronte



Voglio parlare dell' **Hachimaki**,
per far capire, con un esempio,
quanto sia difficile
la traduzione dei simboli

Al posto di dire **Hachimaki**
posso dire **Bandana**
posso dire **Fascia sulla fronte**

Non è questo quello che conta

Occorre capire quando si usa, perché la si usa

e, soprattutto, quali valori vengono associati all'uso dell'Hachimaki



Nicola Paparella, La fascia sulla fronte



**Durante la Seconda Guerra Mondiale
i piloti kamikaze,
prima di partire per le loro missioni suicide,
mettevano sulla fronte
una fascia bianca, con il Sol Levante**

Ancora oggi, in Giappone,
indossare l' **Hachimaki**
è di uso comune



Roma, 5 settembre 2009



Hachimaki

Che cos'è?

Si mette sul capo
prima di un compito importante
**quasi a voler concentrare
il pensiero, la forza
e le energie spirituali**

Quella fascia sulla fronte sta a indicare

**perseveranza e dedizione *totale*,
forza di volontà e concentrazione**



Oggi, chi usa l'*Hachimaki*?

Un po' tutti, in Giappone

... donne partorienti, alcuni studenti,
uomini di commercio, funzionari
particolarmente fieri del proprio lavoro

...





Se vogliamo tradurre una storia giapponese incentrata sull'operazione dell'indossare l'**hachimaki** dobbiamo cercare di capirne il senso e poi rintracciare nella nostra cultura **un gesto equivalente**

Esiste, in Occidente, un gesto simbolico equivalente che voglia dire:
concentriamo tutte le nostre forze in vista di una operazione importante?

Forse no, ma c'è qualcosa che si avvicina



Tiriamoci su le maniche





I figli dei fiori





Nicola Paparella, La fascia sulla fronte



Successivamente la fascia veniva tenuta per 3 giorni soltanto

La forza dello Spirito per diventare soldati di Cristo

Nell'antico rito della Cresima:

dopo l'unzione si copriva la fronte

con una fascia che andava tenuta per almeno 7 giorni



Roma, 5 settembre 2009



Nicola Paparella, La fascia sulla fronte



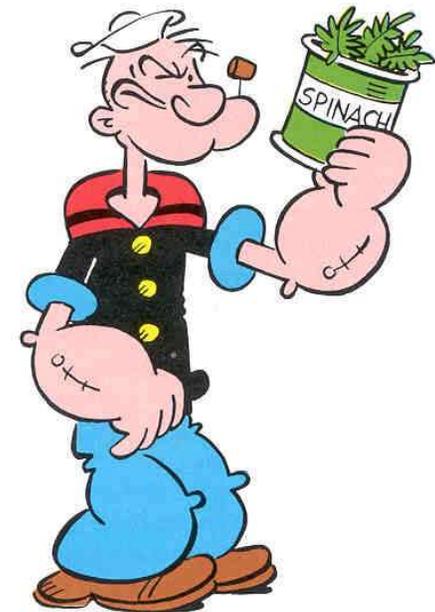
Restano le differenze

In Giappone c'è un rinvio di tipo religioso

In Occidente, oggi,
è un gesto etico-sociale

**In Giappone si invocano forza di volontà,
concentrazione, perseveranza e dedizione *totale*,**

**In Occidente: partecipazione, condivisione,
perseveranza, sforzo personale e di gruppo
e... qualche aiutino**





Nicola Paparella, La fascia sulla fronte



**Decodificare i simboli,
per giocare con i gesti simbolici**



Roma, 5 settembre 2009